



Das Schicksal der flüchtigen Vokale im 21. Jahrhundert

Tilman Berger (Tübingen)
Wien, 8. September 2015



Zur Einstimmung

- Erfahrungen mit der Deklination meines eigenen Nachnamens im Tschechischen
 - zwei Möglichkeiten:
 - *Berger, Bergera, Bergerovi, Bergera, Bergere, o Bergerovi, Bergerem*
 - oder
 - *Berger, Bergra, Bergrovi, Bergra, **Bergře**, o Bergrovi, Bergrem*
 - Originalbelege für die Variante mit flüchtigem -e-
 - Vědecká rada si po jednání za zavřenými dveřmi zvolila za předsedu T. *Bergra*.
 - Autor děkuje za cenné připomínky prof. Dr. Tilmanu *Bergrovi*, prof. Dr. hab. Markovi Cybulskému, prof. Dr. Markusovi Gigerovi. (aus dem Vorwort einer Dissertation)
 - Milý pane *Bergře*, už zase Vám píšu hrozně pozdě, za což se velmi omlouvám. Snad jednou přijdu na to, jak zkrotit čas. (privates E-Mail von 2013)
-



Suche in großen Korpora

- drei „repräsentative“ tschechische Korpora
SYN2000, SYN2005, SYN2010
 - dazu Webkorpora mit bis zu 3 Milliarden Wortformen
 - Suchformeln:
 - [word="Bergra|Bergrovi|Bergře|Bergrem"]
 - [word="Bergera|Bergerovi|Bergere|Bergerem"]
 - als weiteres Beispiel der Familienname *Langer*
 - [word="Langra|Langrovi|Langře|Langrem"]
 - [word="Langera|Langerovi|Langere|Langerem"]
-



Suche in großen Korpora

- drei „repräsentative“ tschechische Korpora
SYN2000, SYN2005, SYN2010
 - dazu Webkorpora mit bis zu 3 Milliarden Wortformen
 - Suchformeln:
 - [word="Bergra|Bergrovi|Bergře|Bergrem"]
 - [word="Bergera|Bergerovi|Bergere|Bergerem"]
 - als weiteres Beispiel der Familienname *Langer*
 - [word="Langra|Langrovi|Langře|Langrem"]
 - [word="Langera|Langerovi|Langere|Langerem"]
-



Frequenz in Korpora

	Bergr-	Bergera	
SYN2000	222	148	1,500
SYN2005	76	147	0,517
SYN2010	45	53	0,849
Webkorpus	317	1269	0,249

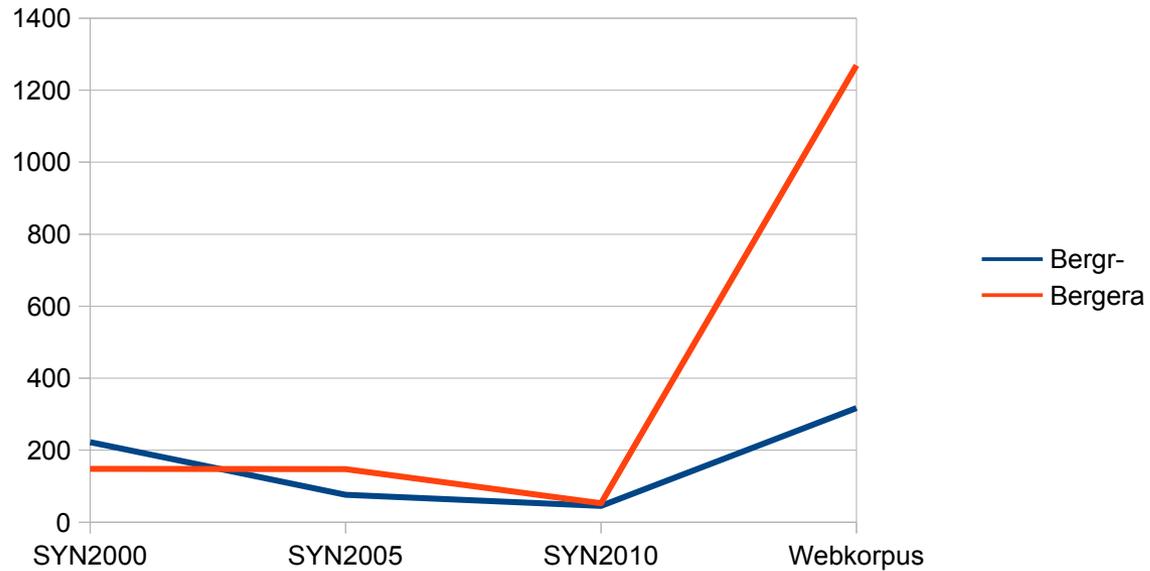


Frequenz in Korpora

	Bergr-	Bergera	
SYN2000	222	148	1,500
SYN2005	76	147	0,517
SYN2010	45	53	0,849
Webkorpus	317	1269	0,249
	Langr-	Langer-	
SYN2000	99	64	1,546
SYN2005	119	95	1,252
SYN2010	158	177	0,892
Webkorpus	444	1288	0,344

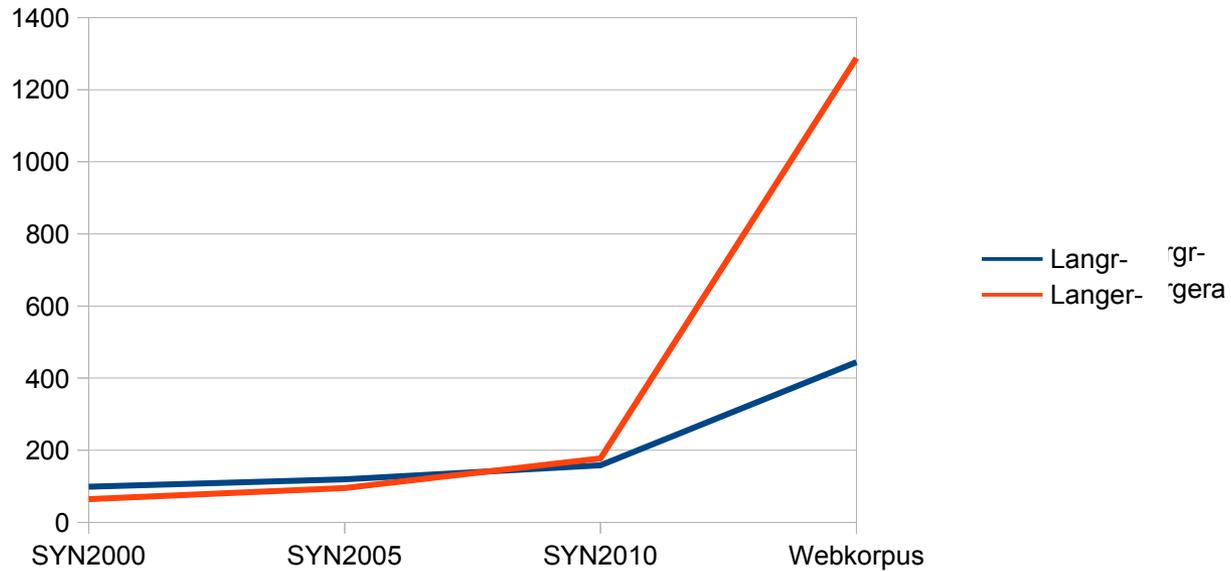


Noch einmal anders dargestellt





Noch einmal anders dargestellt II





Und noch ein Beispiel

- Deklination des slovakischen Ortsnamens *Ružomberok*
 - flüchtiges -o-, als Deklination liegt nahe
 - *Ružomberok, Ružomberka, Ružomberku, Ružomberok, v Ružomberku, Ružomberkem*
 - Suchformeln:
 - [word="Ružomberka|Ružomberku|Ružomberkem"]
 - [word="Ružomberoka|Ružomberoku|Ružomberokem"]
-



Und noch ein Beispiel

- Deklination des slovakischen Ortsnamens *Ružomberok*
- flüchtiges -o-, als Deklination liegt nahe
 - *Ružomberok, Ružomberka, Ružomberku, Ružomberok, v Ružomberku, Ružomberkem*
- Suchformeln:
 - [word="Ružomberka|Ružomberku|Ružomberkem"]
 - [word="Ružomberoka|Ružomberoku|Ružomberokem"]

	Ružomberk-	Ružomberok-	
SYN2000	47	17	2,764
SYN2005	36	19	1,894
SYN2010	48	22	2,181
Webkorpus	785	627	1,251



Beispiele aus anderen nordslavischen Sprachen

- Slovakisch

- Nezabudnem na reakciu našej sympatickej premiérky Radičovej, keď sa dozvedela o smrti *Václava Havela* počas politickej relácie o 5 minút 12 na STV 1.

- Polnisch

- Byłoby właściwe przywołać tutaj cytaty ze Stanford Lecture – autorstwa *Vaclava Havela*, czeskiego prezydenta, która dokładnie o tym traktuje: [...]
- W dniu dzisiejszym dotarła do nas poruszająca wiadomość o śmierci *Vaclava Havla*.

- Russisch

- На место правившего со времен «бархатной» революции *Вацлава Гавела* пришел другой старый демократ – Вацлав Клаус.
 - Это родина великих европейских мыслителей и деятелей искусства: Яна Гуса, Франтишка Палацкого, Бедржиха Сметаны, Ярослава Гашка, *Вацлава Гавла*; здесь в свое время жили Альберт Эйнштейн, Вольфганг Амадей Моцарт, Марина Цветаева.
-



Ausführlichere Analyse des Problems

- (1) aus dem Urslavischen ererbte Alternation von Wortstämmen und Suffixen
- (2) betrifft auch eine größere Anzahl von einheimischen Personen- und Ortsnamen
- (3) wird per Analogie auch auf fremde Personen- und Ortsnamen ausgedehnt
- (4) zu beobachten ist ein Rückgang der Alternation in den Bereichen (2) und (3)

Hinweis: im Weiteren Einschränkung auf Personennamen, aus pragmatischen Gründen



Alternation von Vollvokal und ø in Wortstämmen und Suffixen

- entstanden durch Ausfall bzw. Vokalisierung der reduzierten Vokale ъ und ѣ
- unterschiedliche Reflexe:
 - russisch e – o
 - polnisch 'e – e
 - tschechisch e – e
 - slovakisch e/ie – o/ô/á
- in der Flexion Alternation im Zusammenhang mit Nullendungen
 - vgl. *овес ~ овса, owies ~ owsu, oves ~ ovsa, ovos ~ ovsa*
 - [*угла ~ угл*], *igła ~ igieł, jehla ~ jehel, ihla ~ ihel*
- abgeschlossene Menge von Wortstämmen und einige Suffixe
 - im Wesentlichen -ъk- und -ьс-
 - vgl. *сынок ~ сынка, synek ~ synka, synek ~ synka, synok ~ synka*
- z.T. Unterschiede zwischen slavischen Sprachen
 - vgl. *лѣд ~ льда vs. lód ~ lodu, led ~ ledu, l'ad ~ l'adu*
- kaum Entwicklungen innerhalb der Einzelsprachen, Veränderungen liegen lange zurück



Einheimische Personennamen

- betrifft im Wesentlichen maskuline Vornamen und Familiennamen
 - Ausfall flüchtiger Vokale in den obliquen Kasus und vor dem Suffix *-owa/-ová*
 - *Pisarek, Pisarka, Pisarkowi... ~ Pisarkowa*
 - verschiedene Fälle zu beobachten:
 - eine feste Gruppe herkömmlicher Vornamen
Павел, Paweł, Pavel, Pavol
[Марк], Marek, Marek, Marek
 - Familiennamen aus Vornamen oder Appellativa
Pavel, Marek, Заяц
 - *Familiennamen mit Suffixen*
Цыганок, Buzek, Kosek, Počiatek
Тестелец, Synowiec, Chovanec, Borec
 - in wenigen Bereichen Veränderungen zu beobachten
 - tschechische Nachnamen auf *-eš*:
Aleš, Alše neben *Aleš, Aleše*
aber nur noch *Prokeš, Prokeše...*
-



Fremde Familiennamen

- durch Analogie auch bei fremden Familiennamen, die formale Ähnlichkeiten zu einheimischen Namen und Appellativa aufweisen
 - Familiennamen aus anderen slavischen Sprachen
 - unabgeleitete Namen, z.B. *Václav Havel*
Вацлав Гавел, Вацлава Гавла, Вацлаву Гавлу...
Vaclav/Wacław Havel, Havla, Havlovi...
 - suffigierte Namen, z.B. *Bronisław Geremek*
Бронислав Геремек, Геремка, Геремку...
Bronisław/Bronislaw Geremek, Geremka, Geremkovi...
 - Familiennamen aus nichtslavischen Sprachen (Deutsch, Englisch u.a.m.)
 - suffigierte Namen nur dann, wenn als slavisch interpretiert
Podobně jako vzniklo jméno automobilového gigantu Mercedes podle jména dcery německého finančníka Emila *Jellinka*, pojmenoval Fritz Hoffmann svou farmaceutickou firmu podle své ženy La Roche.
 - häufigster Fall dagegen Namen, die auf *-er* oder *-el* enden
-



Angaben in normativen Werken

- das Phänomen der flüchtigen Vokale wird überall behandelt
- aber erstaunlich wenige Angaben zu Schwankungen und zur möglichen Sonderrolle von Namen
- eine Ausnahme bilden noch am ehesten neuere tschechische Grammatiken, die spezielle Angaben zu Lehnwörtern enthalten
- Příruční mluvnice češtiny (1995, 271):

Jména německého původu na e + konsonant při skloňování toto e zachovávají, pakliže se v češtině vyslovuje: *Wagner – Wagner, Zeyer – Zeyera*, nevyslovované e se vysouvá: *Rieger – Riegra, Wolker – Wolkra/Wolkera, Mendel – Mendla/Mendela*.



Faktoren, die beim Vergleich zwischen den Sprachen eine Rolle spielen

- unterschiedlicher Status von unsuffigierten Familiennamen

Tschechisch/Slovakisch > Polnisch > Russisch

- Existenz silbischer Liquide

Tschechisch/Slovakisch > Polnisch/Russisch

- morphologische Regeln

- Restriktionen für Konsonantengruppen (betrifft die Suffixe *-c-* und *-k-*)
 - aber auch andere Regeln z.B. für die Verbindung *l+r*
vgl. tschechisch *Müllerová* oder das Ausbleiben der Alternation in Familiennamen wie *Fischer*,
Hitler, *Šmilauer*
-



Aktuell ablaufende Veränderungsprozesse

- Behandlung von slavischen Familiennamen in den jeweils anderen Sprachen (auf *-ek/-ok* und *-ec* sowie Familiennamen aus Vornamen)
 - Behandlung von nichtslavischen Familiennamen auf *-er* und *-el*
-



Alternationen in slavischen Familiennamen

- bei einheimischen Familiennamen fast keine Abbauerscheinungen erkennbar, im Russischen allerdings kleine Ansätze erkennbar:

Мужские фамилии могут склоняться как с выпадением, так и с сохранением беглого гласного, например: *Ивана Заяца* и *Ивана Зайца*, *Бориса Чертока* и *Бориса Чертка*, *Анатолия Степанца* и *Анатолия Степанца*.

(aus einem Leitfaden des Свердловский областной суд)

- bei der Deklination von Familiennamen aus anderen slavischen Sprachen sind aber Abweichungen zu beobachten, allerdings weniger als ursprünglich vermutet
 - ich betrachte nur zwei Beispiele, nämlich die Namen *Václav Havel* und *Bronisław Geremek*
-



Erstes Beispiel: (Václav) Havel

	mit Alternation	ohne Alternation
Russisch	2	311
Polnisch	350	4
Slovakisch	3026	4
Tschechisch	14931	1



Zweites Beispiel: (Bronisław) Geremek

	mit Alternation	ohne Alternation
Russisch	0	4
Polnisch	606	0
Slovakisch	5	16
Tschechisch	8	1



Fazit

- starke Tendenz zum Verlust der Alternation im Russischen und Slovakischen
 - deutlich schwächere im Polnischen und Tschechischen
 - möglicherweise auch typisch für Substandard, hierzu noch zwei tschechische Beispiele:
 - ...jsem, ale přesvědčený, že chorobně ambiciózní potřeba seberealizace Václava Havela přispěla k podvodu na národu.
 - Je tedy zajímavé že do oficiálního tisku o Havlovi údajně alkoholismu v době jeho prezidentování neprošla ani nepatrná zmínka. Zatímco třeba Jelcevič a Diensbierovi bylo vidět napraveno často i během oficiálních příležitostí Havela je vidět vždy jen s mineralkou.
-



Familiennamen auf *-er* und *-el*

- im Russischen keine Alternationen belegt
- die anfängliche Vermutung, das Problem betreffe nur das Tschechische und das Slovakische, trifft aber nicht zu



Beispiele: Langer – Merkel

	mit Alternation	ohne Alternation
Polnisch	1	80
Slovakisch	19	101
Tschechisch	444	1288

	mit Alternation	ohne Alternation
Polnisch	2	24
Slovakisch	22	4867
Tschechisch	96	2802



Ergebnisse

- Schwund der Alternation im Polnischen weitgehend vollzogen, im Slovakischen weit fortgeschritten
 - Entwicklung im Tschechischen nicht mehr aufzuhalten
-



Diskussion möglicher Faktoren

- immer wieder genannt: Namen sollen bei der Deklination möglichst unverändert bleiben
 - unterschiedliches Verhalten einheimischer und entlehnter Namen erscheint plausibel
 - spezielle Faktoren:
 - zurückgehende Bedeutung des Deutschen für das Tschechische
 - abnehmendes Bewusstsein für slavische Zusammengehörigkeit
-



Vielen Dank für Eure Aufmerksamkeit

Tilman Berger
Slavisches Seminar
Wilhelmstraße 50
D-72074 Tübingen
tberger@uni-tuebingen.de